Capítulo XI

SUFIJOS ORACIONALES

0. INTRODUCCIÓN

Después de todos los demás sufijos ocurren los sufijos oracionales, ligando de maneras estipuladas la forma con la cual ocurren a la oración en su totalidad. Los sufijos oracionales ocurren sólo en la palabra final de las unidades sintácticas; nunca existe una frase que sea interrumpida por un sufijo oracional (a menos que los elementos de la frase no sean contiguos).

Los sufijos oracionales son sintácticamente obligatorios; su distribución se describe en el Capítulo XII. Son muy difíciles de traducir ya que no existen categorías comparables en los idiomas indoeuropeos En la mayoría de las veces donde es posible la traducción, ésta se hará más por la vía de la entonación que por medio de una forma segmental. Consecuentemente, la traducción en general no refleja el sufijo oracional.

Este capítulo describe los sufijos individualmente; el Capítulo XII describe el uso sintáctico y las estructuras basadas en la descripción sintáctica.

1. DESCRIPCIÓN DE SUFIJOS

No más de dos sufijos oracionales pueden ocurrir por palabra y aun eso sólo de una manera muy determinada. A continuación se describen los sufijos individualmente y luego se describe las ocurrencias en combinación.

1.1 Sufijos individuales

Existen once sufijos oracionales en aymara.(l) Los primeros cuatro (1.11 – 1.14) son los responsables de casi todas las ocurrencias; es muy difícil leer

cualquier texto aymara de cualquier extensión sin que se encuentre por lo menos una ocurrencia de cada uno; es rara la oración aymara que no tenga por lo menos uno de ellos. El primero, –xa, puede ocurrir tantas veces que haya palabras en una oración. Los otros tres (–wa, –sa$_1$, –ti) están limitados a sólo una ocurrencia por oración, a excepción del caso del encajamiento de saña (ver Capítulo XII). Los siguientes cinco (1.15 – 1.19) son responsables de casi todas las ocurrencias simples restantes, en una ordenación aproximada de frecuencia descendente, aunque de ninguno podría decirse que es raro. Estos cinco suelen ocurrir una vez por oración, pero no necesariamente. El penúltimo (1.20) ocurre a menudo como segundo elemento, raramente solo. El último (1.21) debe estar seguido por otro sufijo y se incluye en nuestra lista para que esté completa.

En cuanto a la morfofonémica, todos los sufijos oracionales, menos los sufijos –ya y –:, que requieren de vocal precedente, dejan que el morfema precedente determine su propia forma. La supresión de vocal final, por ejemplo por el complemento cero, ocurre antes del sufijo oracional. Es también común la pérdida de la vocal final de los sufijos oracionales.

1.11 –xa atenuador, marcador de tópico, marcador afirmativo

Cuando ocurre –xa en una oración con –wa u otros sufijos predominantes, –xa es marcador de tópico.

Naya x sara.:.wa. ‘Yo voy a ir’.

Si es que ocurre sin aquellos sufijos, actúa como atenuador.

(Naya.x) sara.:.xa. ‘(Yo) iré, supongo, ¿está bien?’

Como ya se ha dicho, –xa puede ocurrir tantas veces como haya palabras en una oración; puede ser que sea el único sufijo oracional.

Chharmanti.x juma.xa.y iskuyla.r ma: mama.mp jut.ta.xa.
‘Esta mañana Ud. vino a la escuela con una señora, ¿no es así?’

–xa puede ocurrir en toda clase de oraciones sin restricciones. Este sufijo es sin lugar a ninguna duda el más frecuente de todos los sufijos en aymara.

1.12 –wa afirmativo, absoluto

Sólo se permite un –wa por oración (ver, sin embargo, el encajamiento con saña, Capítulo XII). –wa marca la oración como afirmativa y/o de conocimiento personal; contesta directamente a preguntas –ti y –sa y ocurre en el elemento gramatical correspondiente en la respuesta.

Kuna.s us.tam.	P'iqi.w us.utu.
'¿Qué le duele?'	'Me duele la cabeza'.
Juma.x sara.:ta.ti.	Jis, sara.:.wa.
'¿Ud. va a ir?	Sí, voy a ir'.

–wa no ocurre con el inferencial –pacha sino como respuesta **directa** a preguntas, casi siempre del tipo –ti.

Sar.pacha.ni.ti.	Jis, sar.pacha.ni.wa.
'¿(Cree Ud. que) irá él?'	'Sí, (creo que) él irá'.

–wa **no** ocurre con el no–involucrador, el cual no ocurre en preguntas tampoco. –wa tampoco se da en oraciones imperativas, en las que su omisión es significante. Los imperativos tampoco ocurren en preguntas excepto con el encajamiento de saña.

La ubicación específica de –wa en una oración de conocimiento personal depende de la pregunta que el hablante intenta contestar; puede que aquella pregunta sea aparente sólo al percatarse de la ubicación del sufijo –wa.

Ejemplo: 'María dio pan al niño'.

¿A quién?	Khiti.ru.sa.	Mariya.x wawa.ru.w t'ant' chur.i.
¿Qué pasó?	Kamach.i.sa.	Mariya.x jani.w wawa.r t'ant' chur.k.i.ti. (2)
¿Qué dio?	Kun.s chur.i.	Mariya.x wawa.r t'ant'. Ø (3) chur.i.

No hay expresión 'neutral', aunque los hablantes aymaras tienden a preguntar más acerca de algunas situaciones que de otras. Un estudio de este tema abarcaría toda la cultura.

Con el complemento cero o con una frase nominal con –ta o –na (ver Capítulo VIII), el alomorfo de –wa es cero.

T'ant'. Ø	chur.i.	'Ella le dio pan a él'.
Tinta.n.Ø	ut.j.i.	'Hay en la tienda'.
Awtu.t.Ø	irp.i.	'Ella le llevó a él en auto'.

1.13 –sa$_1$ pregunta de información

–sa$_1$ marca uno de los dos tipos básicos de pregunta en aymara. Por lo común,

ocurre con un interrogativo, ya sea directamente sobre él o sobre la construcción que lo contiene.

Kuna.s suti.ma.xa. '¿Cuál es su nombre?'

Qhawqha punchu.ma.s ut.j.i. '¿Cuántos ponchos tienes?'

Sólo un –sa$_1$ ocurre por oración.

1.14 –ti interrogativo/negativo

Se dice que este sufijo tiene dos funciones, en vez de considerar que se trata más bien de dos sufijos homófonos, juicio que se basa en los datos comparativos y en las reconstrucciones del proto–jaqi. Asimismo, anuque se requiere de –ti para el negativo, no es de por sí suficiente para su expresión.

1.14.1 –ti como interrogativo sí/no

–ti marca uno de los dos tipos básicos de preguntas en aymara. Ocurre sobre la construcción requerida en la respuesta. Se espera una respuesta que sea de sí o de no.

Mariya.t wawa.r t'ant' churi.	'¿Dio María pan al niño?'
(Jisa), Mariya.wa.	'(Sí), fue María'.
Jani.w Mariya.:.k.i.ti.	'No fue María'.
Mariya.x wawa.ru.t t'ant' chur.i.	'¿Dio María pan al niño?'
(Jisa), wawa.ru.wa.	'(Sí), al niño'.
Jani.w wawa.ru.ti.	'No al niño'.
Mariya x wawa.r t'ant'.t chur.i.ti.	'¿Dio María pan al niño?'
(Jisa), t'ant'.wa.	'(Sí), pan.'
Jani.w tant'.ti.	'Pan no'.

Mariya.x wawa.r t'ant' chur.i.ti. ‘¿Di0 María pan al niño?’

(Jisa), chur.i.wa. ‘(Sí), dio’.

Jani.w chur.k.i.ti. ‘No dio’.

Jisa puede o no ocurrir en respuestas afirmativas. Ukhama como respuesta afirmativa es igualmente común, o todavía más.

1.14.2 –ti como negativo

Se exige –ti en todas las oraciones negativas. Ocurre donde ocurriría –wa si la oración fuera afirmativa. Sin embargo, este sufijo a solas no es suficiente; siempre va acompañado de jani en alguna parte de la oración. (Ver ejemplos de respuestas negativas en 1.14.1.) En verbos o verbalizaciones la negación suele estar acormpañada por el sufijo derivacional –ka– incompletivo; en la práctica. para el estudiante de aymara como segunda lengua, este sufijo –ka– podría considerarse como un requisito absoluto de la negación, pero a la verdad no lo es. Hay veces cuando –ka– no ocurre ni tampoco puede ocurrir; no añade nada específicamente negativo a la oración. El uso de –ka– más bien puede considerarse como reflejo de una cierta visión del mundo, en la que un negativo raramente es absoluto.

Jani.w pata.tuq sar.iri.:.ka.ya:t.ti, jichha.ki.puni.w sar.ta.

‘(Yo) no solía ir al altiplano; es la primera vez que voy’.

Nayra.x sawu.ñ yati.ya:t.wa, jich'a.x jani.w yat.x.t.ti.

‘Antes (yo) solía tejer, pero ya no’.

1.15 –sti seguidor del tema

–sti puede reemplazar a cualquiera de los cuatro sufijos precedentes, convirtiendo la oración en una que sigue o se refiere a algo comentado en oración (es) precedente(s). Ocurre más a menudo en lugar de –ti o –sa, marcando así una pregunta que responde a lo ocurrido en la conversación hasta ese punto y lo continúa. Por lo común no ocurre en la primera oración de un contexto puesto que tal ocurrencia se juzgaría como extremadamente descortés aun cuando se esté refiriendo a eventos previos conocidos por ambos hablantes.

Jichha.kama.st kun.rak lur.ta. '¿Y qué has hecho hasta ahora?'
(toma de atención a alguien que llega tarde)

A causa de que comparte las propiedades de todos los sufijos previos, –sti puede ocurrir más de una vez por oración.

Juma.st kawk.sa.n.k.iri.raki.:.ta.sti. 'Y Ud., ¿de qué lugar exactamente es?'
(décima oración de un diálogo)

Inklisa.st kuna ch'ama.puni.raki.:.spa.sti.
'Y el inglés. ¿exactamente cuán difícil podría ser?'

(más allá de la vigésima oración de un diálogo y reacción a un comentario previo)

Ak.n.i:ri.sti kuna.raki.sa. 'Y éste de aquí, ¿qué es?'
(reemplazando a –xa)

Juma.naka.n.sti yun.tama.x ut.ja.raki.:n.sa.

'Pero Uds. tenían una yunta'.

Jisk'a lulu.sti surwina.pa.raki.w tata Ruwirtu.na; jupa.sti Karluta sa.ta.w.

'Y la niñita es su sobrina del Sr. Roberto, y se llama Carlota'.

1.16 –ya de cortesía, vocativo, atenuador

–ya marca una oración como cortés; puede atenuar una orden, llamar la atención de un oyente o pedir atención para lo que uno está diciendo. Puede ocurrir donde ocurre cualquiera de los primeros cuatro sufijos. También se da frecuentemente en oraciones imperativas y en oraciones con el no–involucrador. Puede también reemplazar a –wa atenuando así la oración, pero mucho menos que –xa.

Qhana.:.chi.ni.ya. 'Todo se aclarará'.

Kimsa.ni.ru.y chur.ita. 'Démelo pues por trece, por favor'.

Juma.ki.y amuy.t'a.m. 'Piénsalo tú'.

Anchhita.w juta.:, liw.j.ka.ma.y. 'En seguida voy, empieza a servir'.

1.17 –sa$_2$ catalogador, agregador, indefinidor (4)

–sa$_2$ tiene varias funciones que se indicarán separadamente.

1. Puede usarse para hacer una lista, añadiéndolo a cada miembro.

   Ch'uqi.s apilla.s jawasa.s achu.w.

   'Produce papa, oca, habas'.

   Linkwistika.x jani.w inklisa.ki.s ni kastillanu.ki.s.

   'La lingüística no es ni inglés ni castellano'.

2. Un interrogativo sufijado con –sa$_2$ se vuelve indefnido, usado comunmente con el negativo para producir una categoría vacía.

   Kun.s mun.ta. Jani.w kun.sa.

   '¿Qué desea Ud.?' 'Nada'.

   Kawk.s sara.:ta. Jani.w kawk.sa.

   '¿Dónde va Ud.?' 'A ninguna parte'.

   Jani.w makina.s kuna.s ut.ja.p.k.itu.ti.

   'No tenemos ninguna clase de máquina'.

   Jichha.x makina.ki.w kun.s lur.x.i.

   'Ahora las máquinas lo hacen todo'.

3. –sa$_2$ se usa también para juntar oraciones. Este uso se distingue de la función de –sti; –sa$_2$ no se usa nomalmente en preguntas y parece juntar más que simplemente seguir.

   Ma:.ki.y qhip.t'a.raki.sma; kha: wawa.naka.s niya.w sar.xa.p.x.i.

   'Apúrate, cuidado que te atrases, aquellos niños ya están yendo'.

   Kawk.i:ri.rak waxra.si.ñ mun.i; mansu.naka.ki.raki.:n.sa.

   'Pero ¿cuál se puso bravo (quería cornear)? Eran tan mansos'.

4. –sa$_2$ a menudo ocurre con el desiderativo en oraciones contrarias a lo que se expresó anteriormente en la conversación.

Jani.s sara.p.ka.sman. ‘Mejor sería que no fueran Uds.’.

1.18 –cha interrogativo alternativo

La pregunta con –cha presenta al oyente la opción de escoger entre dos. –cha puede marcar una de las alternativas y quedar como la única marca de interrogación en la oración.

Ch'iyar imilla quy.cha. ‘¿Papa negra o blanca?’

Más comúnmente ocurre otro sufijo interrogativo con la primera alternativa y aparece –cha con la segunda.

Yuqalla.t (5) imilla.cha. ‘¿Es varón o mujer?’ (el recién nacido)

Para que las alternativas sean cuidadosamente contempladas, puede añadirse la frase jan uka ‘no eso’.

Aka uraqi.n.jama.t jaqi.x ut.ja.spa jan uka.x jani.cha.
‘¿Podría vivir gente como la de esta tierra, o no?’

Kuna.rak linkwistika.sti inklisa.t jan uka.x kastillanu.cha.
‘Y ¿qué es la lingüística, es inglés o castellano?’

Si la primera alternativa no está expresada, el uso de –cha puede atenuar una pregunta.

Juma.naka.x makina.mpi.ch lura.p.x.ta xa:.
‘¿Y trabajan Uds. con máquinas?’

Naya.x — Kuna.ru.ch sara.p.x.pach — sis.t.way.
‘Yo me dije, — ¿Para qué podrían ellos haber ido? —’

(‘Creí que fueron para algo más importante’.)

1.19 –pi exclamatorio, ‘por supuesto’

Refiriéndose a lo previamente conocido o muy obvio, –pi raramente ocurre sin –: (ver 2.1, más abajo).

Wali.k.pi. ‘Está bien, por supuesto’.

1.20 –: exclamatorio

–: suele ocurrir después de algún otro sufijo oracional (ver 2.1); pero no siempre.

— Jan makina.naka.x aka.n ut.j.k.i.t — s.i.:.

'¡Se sabe que no hay máquinas aquí!'

1.21 –chi– (y –m) suposicional

–chi– sólo ocurre con –m o –xa siguiente. –m sólo ocurre con –chi– precedente. (6) –chi– se da sólo en oraciones con una flexión no-involucrador.

Khari.khari.chi.m khar.su.s.k.chi.

'¿El sacamantecas no le habrá extraído la grasa?'

2. COMBINACIONES DE SUFIJOS

Los sufijos oracionales no se combinan libremente. No se han encontrado combinaciones mayores de dos sufijos.

2.1 Combinaciones con –: y –ya

–: Y –ya pueden ocurrir con todos menos –chi–; tampoco ocurre –: con –ya ni viceversa. Si el sufijo anterior termina en /i/ es imposible determinar la diferencia entre –: y –ya. La supresión de vocal final es tan común que el alomorfo más común de –ya es /–y/. Además para complicar cualquier criterio, –ya suele reducirse a –: (ver capítulo III). Las siguientes combinaciones con –: y –ya han sido verificadas.

–xaya	–xa:
–waya	
–saya	–sa:

–ti $\overset{:}{\underset{y}{\sim}}$

–sti $\overset{:}{\underset{\sim}{y}}$

–cha:

–pi $\overset{:}{\underset{\sim}{y}}$

Ejemplos:

–xaya atenuador/tópico

Uka.x ch'usa uta.ki.:.chi.xay.

'Pero esa casa está tan vacía'.

–waya absoluto

Tutura.n qut uñ.j.t'.iri.ki.way.

'Entonces habrá ido a mirar el lago de totora'.

Se suele usar esta combinación para disminuir la importancia de una declaración de conocimiento personal absoluto, sin disminuir su validez.

–saya (–sa$_2$) agregador

Wali.ki.w sara.ñani.say.

'Bien, vayamos (Ud . Io sugirió)'.

–sa: (–sa$_2$) 'pero'

Aymar parl.xa.rak.ta.sa: '¡Pero si Ud. ya habla aymara!'

–sa: (–sa$_1$) interrogativo

Qawqha.:.x.i.sa: '¿Cuánto es en total? (La vendedora está sumando los precios de los productos que ha vendido.)

–tiy o –ti: aparece más frecuentemente en subordinaciones o en situaciones con el resumidor uka, en contraste con –tixa (ver Capítulo XII).

Kuna.tiy wakis.k.i uka. 'Todo lo que sea necesario, eso'.

–stiy o –sti:

Aka.sti: kuna.sa. '¿Y esto? ¿Qué es?'

–cha: hace de la pregunta un pedido de respuesta, 'Por favor, dígame'.

.....ut.j.iri jan uka.x aliq uñ.j.t'.iri.ki.cha:

'.... ¿para vivir o sólo para ver? (Dígame, por favor.)'

–piy o –pi: 'ciertamente', 'si, a verdad', 'si, por supuesto,' 'seguro'

Juta.ki.:ta.piy. 'Venga nuevamente, por favor'.

Jis ukhama.raki.pi: 'Sí, verdad. así es'.

Yati.si.p.x.irist.piy. 'Nos acostumbraríamos a ello, ciertamente'.

Wali.ki.w, yati.cha.p.x.ita:ta.piy. 'Bueno, Uds. por favor enséñenme'.

Esta combinación de ocurrencia muy frecuente con relación a otras combinaciones, añade 'fuerza' a la oración.

2.2 Combinaciones con –xa

Hay dos verificados, –chix y –tixa.

–chix se da en oraciones suposicionales (ver –chi–, más arriba).

Kharikhari.chix khar.su.s.k.ch.i.

'¿No le habrá extraído el sacamantecas la grasa?'

Alwa.t.chix sara.s.k.chi.ni. 'Cuidado que él salga muy temprano'.

–tixa se usa principalmente en subordinaciones (ver Capítulo XII 4.33, ejemplo 3).

2.3 Otras combinaciones

Sólo **–tisti** ha podido verificarse. Indica una pregunta de duda y perplejidad.

Irpa.waya.p.x.irisma.piy, pir juma.naka.st yati.si.xa.sma.tisti.

'Claro que podríamos llevarles, ¿pero Uds.... se acostumbrarían allí?'

CUADRO XI.1 – SUFIJOS ORACIONALES

Sufijos Oracionales

Preguntas	Declaraciones	Suposición
–sa$_1$	–xa	–chi–
–ti	–wa	–m
–cha	–sa$_2$	
–sti	–pi	
–xa		

Negativo

–ti

Cortesía

–ya
–:

Combinaciones de Sufiios Oracionales

Preguntas	Declaraciones	Suposición
–tisti	–piya	–chim
–sa$_1$	–sa:$_2$	–chix
–cha:	–saya	
	–waya	
	–xaya	

Subordinaciones

–tiya
–tixa

NOTAS

(1) –chha ocurre a menudo en posición final y aparenta ser un sufijo oracional o independiente, pero es un alomorfo de la raíz nominal jichha ‘ahora’, reducida con frecuencia a /chha/.

Ejemplos: chharmanti ‘esta mañana’ (arumanti ‘mañana’)
Awir sara.ñan.chha. ‘Vamos a ver ahora’.

(2) A causa de que kamachaña necesariamente evoca un acontecimiento desafortunado, una respuesta positiva no sería culturalmente aceptable aquí.

(3) Para el alomorfo cero de –wa que sigue al complemento cero ver los capítulos V y VIII. Para resumir lo dicho allí, si ocurre –wa con un complemento cero (marcado por supresión obligatoria de la vocal final del tronco o tema nominal), el alomorfo de –wa que ocurre es también cero, a menos que el complemento cero (el nominal que está marcado por pérdida de vocal final) sea la última palabra de la oración. En el presente ejemplo la respuesta más simple a la última pregunta sería T'ant'.wa.

(4) Este sufijo está considerado como homófono de –sa$_1$ interrogativo de información, en vez del mismo sufijo con diferentes funciones, por criterios comparativos y en base a la reconstrucción del proto-jaqi. El sufijo –sa$_2$ es aparentemente el resultado del colapso de por lo menos dos sufijos proto-jaqi de forma canónica –CCV que se redujeron a –CV, así resultaron homófonos y sobrepuestos en función y luego se fundieron en aymara en una sola forma –sa.

(5) Algunos hablantes dicen lluqalla en vez de yuqalla.

(6) –m es aparentemente reflejo de un sufijo de forma canónica –CCV del proto-jaqi, *–mna, reducido a –CV *–ma y luego, aparentemente cediendo a presiones de homofonía, reducido a –m.

Para obtener otros capítulos dirigirse a
http://www.ilcanet.com